

Bektache Mourad
Université de Bejaia
Département de français

Variations lexicales dans la presse écrite algérienne francophone (*El Moudjahid, El Watan, La Tribune, Liberté*)¹

Thèse de Doctorat Université de Bejaïa. 2012

La presse écrite algérienne francophone a depuis l'indépendance traversé et vécu tous les chamboulements socio-politiques, économiques et culturels qui ont touché l'Algérie. Phénomène complexe, le plurilinguisme tel qu'il peut s'observer depuis cette époque nous donne à voir un processus de renouvellement constant de la pratique des langues. Le français faisant partie du paysage sociolinguistique de l'Algérie se voit participer à des transformations relevant de plusieurs ordres. Ces transformations s'observent également à travers la presse écrite francophone et s'opèrent sur un mode sociolinguistique spécifique.

1. Cet article est une synthèse d'une thèse de doctorat en sciences du langage soutenue le 3 mai 2012 à l'université de Bejaia. La thèse est intitulée : « *Usages plurilingues et variations lexicales dans la presse écrite algérienne francophone (El Moudjabid, El Watan, La Tribune et Liberté, les éditions de 2006-2007)* ».

Par ailleurs, le contact français/arabe/berbère n'est pas sans conséquence sur les pratiques langagières des Algériens. Ce contact engendre des tensions et des influences entre les langues. Le français tel que parlé et écrit en Algérie présente des spécificités lexico-sémantiques et morpho-syntaxiques qui le rendent différent du français utilisé dans les autres pays du monde. Ce français est imprégné des réalités sociale, culturelle, politique et économique algériennes. De ce point de vue peut-on parler d'un français algérien ? La variation lexicale du français utilisé en Algérie n'est-elle pas un prélude d'une variété du français proprement algérienne qui se met en place ?

Ces questionnements nous ont amené dans le cadre de notre recherche de doctorat à nous fixer comme objectif d'étudier le français utilisé dans quatre journaux francophones, à savoir *El Moudjahid*, *El Watan*, *La Tribune* et *Liberté*. Notre intérêt a été centré principalement sur les mécanismes lexico-sémantiques, discursifs et argumentatifs qui participent au façonnement du français utilisé dans la presse écrite algérienne. Aussi, les usages plurilingues et la variation du français ont été au centre des préoccupations de notre recherche.

Une première lecture de quatre journaux (*El Moudjahid*, *El Watan*, *La Tribune* et *Liberté*) a permis de poser quatre hypothèses :

1. Le particularisme lexical dans la presse écrite algérienne n'est pas un phénomène marginal. Le français employé dans le code écrit comprend des quantités importantes de variations lexicales.
2. Les journaux ne comportent pas les mêmes particularismes.
3. La disparité dans l'emploi de certains particularismes est liée à la *stratégie discursive et argumentative* adoptée par le locuteur.

4. La position du locuteur dans le discours conditionne les particularismes lexicaux.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons adopté pour une démarche multidirectionnelle qui nous a permis d'aborder la variation du français à travers plusieurs angles.

En même temps qu'elle nous permettait de découvrir de nouveaux champs de recherche et des méthodes d'investigations spécifiques, l'approche lexico-sémantique nous paraissait particulièrement appropriée pour étudier les particularismes lexico-sémantiques du français utilisé dans la presse écrite. Cette approche nous a conduits dans un premier temps à inventorier tous les particularismes lexicaux utilisés dans la presse algérienne durant la période de notre étude, ensuite de comprendre les mécanismes lexicaux et sémantiques mis en œuvre dans le français de la presse écrite. En utilisant les logiciels de traitement automatique des langues, à savoir Lexico 3, Antidote, Word et TermoStat, la statistique lexicale nous a servi d'outil pour extraire automatiquement les créations lexicales employées dans les journaux et les contextes de leur emploi. L'approche discursive et argumentative a permis d'analyser les fonctions des particularismes lexicaux dans le discours journalistique. Enfin, l'approche sociolinguistique a servi à démontrer que le particularisme lexical s'adapte à la situation sociolinguistique du français en Algérie.

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est une masse de donnée importante, puisé dans quatre journaux : *El Moudjabid*, *El Watan*, *La Tribune* et *Liberté*. Ces journaux ont des lignes éditoriales différentes. *El Moudjabid* est un journal public faisant partie de la presse officielle algérienne. Les autres journaux appartiennent à des entreprises privées et défendent un projet démocratique. Ils constituent la presse d'opposition algérienne.

Nous avons choisi de travailler sur des périodes très riches en actualité durant le mois de décembre 2006 et les mois d'avril et de mai 2007. Au total 158 numéros ont été sélectionnés et 4781 articles dépouillés. Cela constitue une masse de données de 88961 formes (occurrences). Après sélection des numéros, huit rubriques ont été dégagées dans chaque journal. Cette classification en rubriques nous a permis d'analyser et de comparer la répartition des particularismes lexicaux dans l'espace journal.

Pour le dépouillement des journaux, trois filtres ont été nécessaires. Ces trois filtres ont permis de détecter les particularités lexicales, de relever leur fréquence et de montrer leur contexte d'emploi. Quoique très efficace, ces logiciels n'auraient pas pu suffire à détecter toutes les particularités lexico-sémantiques utilisées dans les journaux. Nous avons dû effectuer des dépouillements manuellement afin de détecter les particularismes sémantiques.

Nous avons ainsi pu réaliser des inventaires d'unités lexicales spécifiques pour chaque journal. Ces listes de mots nous ont permis d'effectuer des classifications selon des typologies de création lexicale.

L'analyse du corpus a révélé les points essentiels suivants :

1. Le français utilisé dans la presse algérienne francophone présente des spécificités lexico-sémantiques. Tous les journaux que nous avons analysés contiennent des créations lexicales (tableau 1). Pas moins de 200 particularités lexicales ont été relevées dans chacun des journaux de notre analyse. Une moyenne de 11 particularités est employée dans chaque journal.

	N/ particularismes (1)	N/ articles (2)	Moyenne P par journal (3)	Moyenne P par article (4)
El Moudjahid	258	1096	06.61	0.23
El Watan	634	1293	15.85	0.49
La Tribune	496	1095	12.02	0.45
Liberté	443	1297	11.07	0.34
Totaux	1831	4781	11.58	0.32

Où N/ particularismes désigne le nombre de particularités lexicales inventoriées et N/ articles, le nombre d'articles utilisés.

Tableau 1 : Variation numérique des particularismes lexicaux dans les journaux

2. L'analyse de la répartition des particularismes lexicaux selon les journaux, les rubriques, les procédés de création lexicale, les xénismes et les emprunts a montré que les usages plurilingues et la variation lexicale ne se manifestent pas de la même manière dans les journaux

En effet, la répartition des particularismes selon les journaux montre que les différents quotidiens ne contiennent pas le même nombre de particularismes lexicaux (tableau 1). El Moudjahid est le journal qui recourt le moins aux procédés de création lexicale.

La répartition selon les procédés de création lexicale employés démontre que les procédés les plus privilégiés dans les journaux sont la création par composition et le xénisme (figure 1). Cependant, nous avons relevé une certaine disparité dans le recours aux procédés de création lexicale.

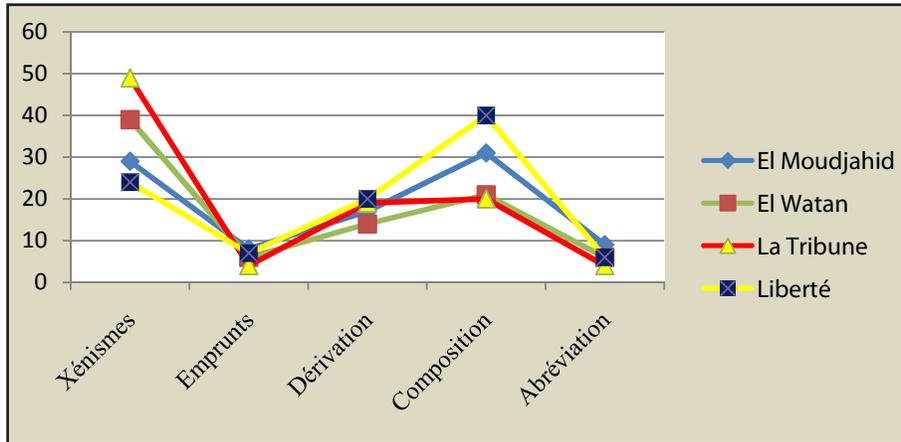


Figure 1 : Disparité dans le recours aux procédés de création lexicale

La répartition selon les rubriques montre que les pages se rapportant à l'actualité sociopolitique sont les espaces qui contiennent le plus de particularismes lexicaux (figure 2). La variation du français se manifeste moins dans les Unes et les éditoriaux.

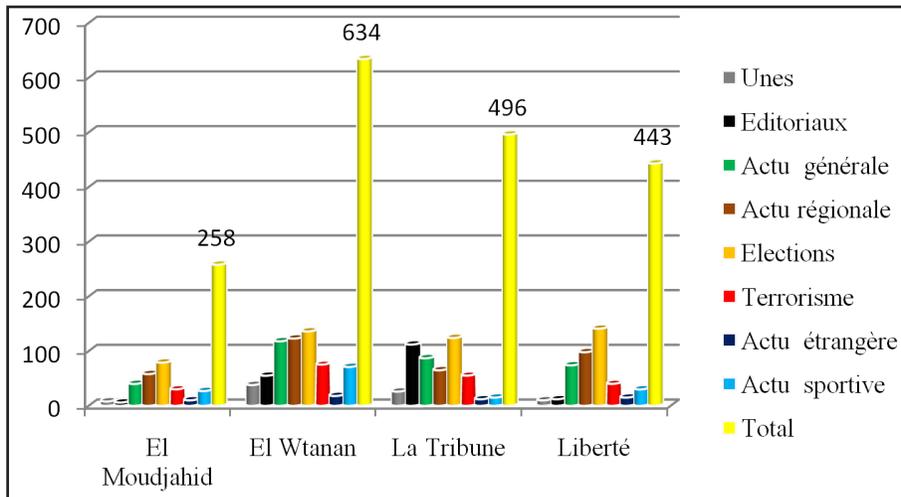


Figure 2 : Répartition des particularismes lexicaux selon les rubriques et les journaux

L'examen des emprunts et xénismes collectés dans les journaux révèle la suprématie des langues locales dans les usages plurilingues (Figure 3) : l'arabe dialectal semble la langue la plus privilégiée par la presse privée. L'arabe standard apparaît le plus dans El Moudjahid.

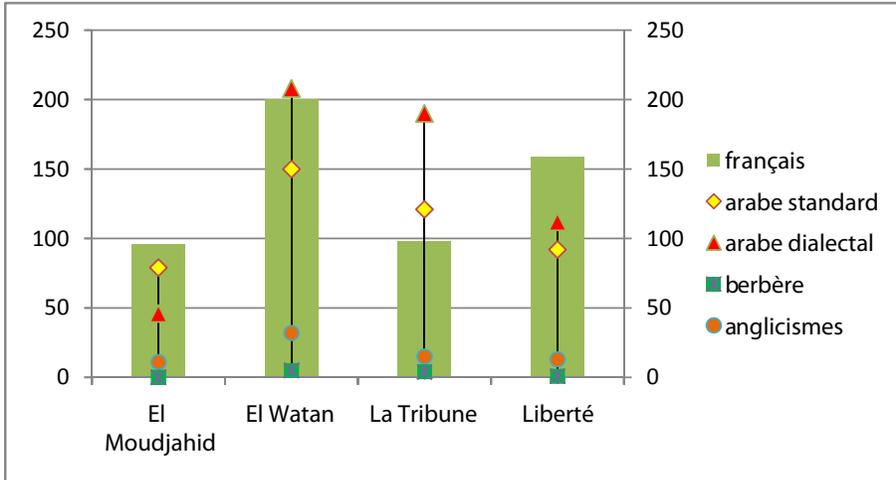


Figure 3 : Types d'usages plurilingues identifiés dans les journaux

3. Par ailleurs, l'analyse des contextes d'emploi et des fréquences des usages plurilingues fait ressortir une stratégie discursive et argumentative spécifique dans la construction du discours journalistique algérien francophone. Nous avons pu déterminer cette stratégie à travers quatre niveaux d'analyse :

- Analyse de la fréquence d'emploi des unités lexicales
- Analyse des marques typographiques et des gloses
- Analyse sémantique
- Analyse des constructions énonciatives dans les alternances de langues

a. L'analyse des fréquences des lexies a débouché sur deux tendances contradictoires.

Dans le vocabulaire sociopolitique les particularismes lexicaux ne se manifestent pas avec les mêmes fréquences dans tous les journaux. Certaines variétés et lexies sont plus marquées et présentes dans les journaux privés que dans *El Moudjahid*. Une lexie peut être employée avec des fréquences très élevées dans un journal et ne pas l'être dans l'autre.

En revanche, dans le vocabulaire général comme le sport, il y a une certaine parité des fréquences qui se dégage. Les mêmes lexies apparaissent presque avec la même fréquence dans tous les journaux.

Cela nous a amené à déduire que la position éditoriale du journaliste dans son discours détermine l'emploi ou non de la lexie.

b. L'analyse des marques typographiques et des gloses fait ressortir une attitude différenciée envers les particularismes lexicaux

Les marques typographiques et les gloses accompagnant certains particularismes lexicaux remplissent des fonctions différentes dans les journaux :

Ainsi, dans le journal *El Moudjahid*, les marques typographiques remplissent les fonctions suivantes :

- Marquage d'une distance par rapport à un emploi particulier d'une lexie.
- Soulignement d'un emploi particulier ou momentané d'une lexie.
- Maintien de la lexie dans son statut de terme étranger à la langue.

Les journaux *El Watan*, *La Tribune* et *Liberté* quant à eux utilisent les marques typographiques pour spécifier un emploi d'une lexie dans le discours.

La glose fonctionne comme voix de l'énonciateur. Elle constitue un discours qui agit sur les particularismes lexicaux.

c. L'analyse des changements sémantiques a montré que la ligne éditoriale des journaux détermine le choix des réseaux sémantiques de certains particularismes lexicaux. Les emprunts, les xénismes et les lexies du français peuvent subir des changements de sens à des fins d'expressivité et d'argumentation.

Dans la presse privée les modifications sémantiques se manifestent à travers le procédé d'extension par déconstruction/construction de sens. Dans *El Moudjabid*, c'est le procédé de restriction de sens qui est plus utilisé.

d. L'analyse des constructions énonciatives dans les alternances de langues démontre que la mise en scène des différentes variétés linguistique s'effectue selon trois postures.

Ces postures témoignent de l'existence d'un *plurilinguisme polyphonique* dans le discours journalistique algérien francophone.

1. Dans la première posture, l'alternance de langues apparaît à travers le discours cité. La variété linguistique est assumée par le co-énonciateur. La voix de l'énonciateur apparaît à travers la mise en relief et la traduction de la variété linguistique.

Énonciateur:
journaliste

Co-énonciateur:
locuteur cité

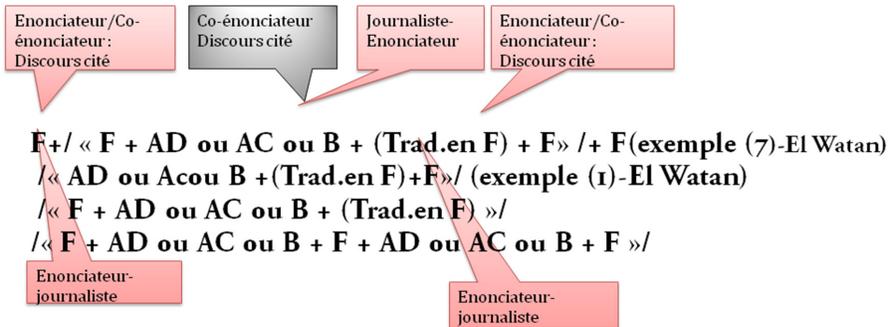
Énonciateur:
journaliste

Énonciateur
journaliste

- F + /« AD, AC, B »/ + (Trad.en F) + F
- F + /« AD, AC, B »/ + F

Exemple : Un homme vient de voter. Désabusé, il nous lance d'un ton malicieux : « *El meyyetkhellatarkawelwarathakesmouha* » (le mort a laissé un héritage et les héritiers se sont partagés la succession). (*El Watan*)

2. Dans la deuxième posture l'alternance de langue s'effectue à l'intérieur du discours cité. La voix de l'énonciateur s'entremêle avec la voix du co-énonciateur.



Exemple : « Bentalhayekhedmoubiha. Bentalha leur sert d'ali-bi pour appâter l'opinion internationale. Où est passé tout l'argent qu'ils ont reçu sur notre dos depuis 1997 ? », interroge un citoyen. (El Watan)

3. Dans la troisième posture, l'énonciateur s'attribue l'alternance de langues en intégrant la variété linguistique dans son propre discours.

- **F + AD ou AC ou B + (Trad.en F) + F**
- **AD ou AC ou B + (Trad.en F) + F**
- **F + AD ou AC ou B + (Trad.en F)**
- **F + AD ou AC ou B + F + AD ou AC ou B + F)**

Exemple:

Endiguer aussi la malversation et les déviations à travers l'initiative «fassadqif» (stop corruption), qui ne vise pas seulement le côté économique. (La Tribune)

En guise de conclusion, six points nous semblent particulièrement significatifs dans cette recherche

- L'examen des particularismes lexicaux identifiés dans chaque journal de notre étude a révélé que le français utilisé dans le discours journalistique algérien francophone présente effectivement des spécificités lexico-sémantiques.

- La comparaison des fréquences et des contextes d'emploi des particularismes a démontré que les journaux n'adoptent pas la même attitude vis-à-vis de la variation du français. Le seul journal public de notre corpus (El Moudjahid) emploie une quantité infime de particularismes lexicaux. Les journaux privés comportent des quantités relativement importantes de particularismes lexicaux.

- La variation du français en contexte se manifeste largement dans les rubriques se rapportant aux reportages sur la vie sociopolitique et quotidienne du pays.

- Les journalistes opèrent un choix dans leur discours en ayant recours à des lexies sémantiquement reconfigurées.

- Les procédés de création lexicale ne sont pas utilisés de la même manière dans tous les journaux. Ils obéissent à des considérations discursives et argumentatives déterminées.

- L'alternance de langues telle qu'elle se manifeste dans les journaux francophones algériens obéit à des stratégies discursives mises en place par les journalistes afin de créer un univers communicationnel proprement algérien.

Bibliographie

- ABROUS D., «La chaîne kabyle à la radio-télévision algérienne. Notes pour une approche du fonctionnement», Dans *Revue des mondes musulman-set de la*
- AREZEKI A., «Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», Dans *Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique : Le français en Afrique*, N°23, Institut de Linguistique Française - CNRS UMR 6039-NICE, 2008, pp. 21-31.
- ASSELAH-RAHAL S. et BLANCHET Ph., (Sous la dir.), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie, rôles du français en contextes didactiques*, EME, Cortil-Wodon (B), 2007.
- BENZAKOUR F., «Le français en usage au Maroc : pluralité linguistique, français de référence et problèmes de normes», Colloque *Diversité culturelle et linguistique : Quelles normes pour le français ?*, Agence universitaire de la Francophonie, Université Saint-Esprit de Kaslik, 26 septembre 2001, pp. 95-103.
- BILLIEZ J. et al., *Une semaine dans la vie plurilingue à Grenoble, Rapport scientifique*, LIDILEM, Université de Grenoble, 2000.
- CHERIGUEN F., «La reconstruction du sens dans l'emprunt du berbère au français et du français au berbère», Dans *Essai de sémiotique du nom propre et du texte*, Office des Publications universitaires, 06-2008, pp. 145-164.
- «Typologie des procédés de formation du lexique», Dans *Cahiers de lexicologie*, 1989-2, pp. 53-57.
- «Typologie des usages anthroponymiques», Dans *Cahiers de Lexicologie, revue internationale de lexicologie et lexicographie*, n°64, Didier, Paris, 1994, pp. 133-146.
- CHERRAD-BENCHERFA Y., «Paroles d'étudiants», Dans *Des langues et des discours en question*, édité par CHERRAD-BENCHERFA Y., DERRADJI Y. et MORSLY D., Sladd éditions, 2004, pp. 25-43.
- DERRADJI Y., «La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène», Dans *Des langues et des discours en question*, édité par CHERRAD-BENCHERFA Y., DERRADJI Y. et Morsly D., Sladd éditions, 2004, pp. 15-24.
- «Le français en Algérie : Langue emprunteuse et empruntée», [en ligne], Adresse URL : <http://www.unice.fr/ILF-CNR/ofcaf/13/derradji.html#>, page consultée le 14 juillet 2008
- KHETIRI B., «Du français en Algérie... au français d'Algérie», Dans *Synergies Algérie*, n° 4 – 2009, pp. 57-68.

- MANESSY G. et WALD P., *Le français en Afrique tel que l'on parle, tel que l'on dit*, Paris, L'Harmattan (publication de l'institut de recherches interethniques et interculturelles - Centre d'étude des plurilinguismes), 1984.
- MEJRI S., «Figement et renouvellement du lexique : quand le processus détermine la dynamique du système», Dans *Le français moderne*, Tome LXVIII, n° 1, 2000, pp. 41-62.
- MELLIANIF., *La langue du Quartier : Appropriation de l'espace et identités urbaines chez des jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise*, L'Harmattan, 2000.
- MORSLY D., «Espace de paroles : pratiques et enjeux», Dans *Espaces maghrébins : Pratiques et enjeux*, Actes du colloque de Taghit, 23-26 Novembre 1987, Ed. ENAG. / URASC, 1989.
- «L'alternance des codes dans la conversation de locuteurs algériens», communication au premier colloque international Communication, sciences du langage et sciences humaines, *L'analyse des interactions*, Aix-en-Provence, 12-14 septembre 1991, 14 pages.
- QUEFFÉLEC A., «La lexicographie différentielle en terrain africain et malgache : une aventure ambiguë», Dans C. Bavoux (sous la dir. De), *Le français des dictionnaires, L'autre versant de la lexicographie française*, Champs Linguistiques, De Boeck, Duculot, 2008, pp. 177-190.
- QUEFFÉLEC A., DERRADJI Y., DEBOV V., SMAALI D., CHERRAD-BENCHERFA Y., *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*, Louvain-la-Neuve, Duculot-AUF, 2002.
- SABLAYROLLES J.-F., "Néologisme et nouveauté (s)", Dans *Cahiers de lexicologie*, n°69, 1996, pp. 5-42.
- *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000.
- «Comptes rendus», *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2003/1, Volume VIII, pp. 138-142.
- SEBAA R., «Culture et plurilinguisme en Algérie», Dans *Trans*, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, N° 13, 2002.
- SINI C., «Autour de la co-officialité de l'amazigh et de l'arabe», Dans *Des langues et des discours en question*, édité par CHERRAD-BENCHERFA Y., DERRADJI Y. et Morsly D., Sladd éditions, 2004, pp.71-77.
- TALEB-IBRAHIMI Kh., *Les Algériens et leur (s) langue (s)*, Éd. El Hikma, Alger, 1995.

